

几个美国特有用语的语源及汉译研究

李应清

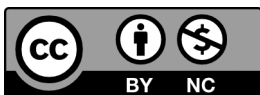
武汉大学外语学院，武汉

摘要 | 本文对美国特有用语“as safe as Fort Knox”“Yellowhammer State”“Flick-ertail State”和“Panhandle State”的语源进行了简要介绍，旨在为美国文化研究者提供参考。此外，本文指出了与这些美国特有用语相关的翻译错误或阐释性错误，并分析了这些错误产生的原因。此项实证研究发现，考证美国特有用语的语源有助于深入理解美国文化，能够避免文化误读，还可消除因主观臆断或望文生义造成的误译及误解。

关键词 | 美国特有用语；语源；汉译；文化误读

Copyright © 2024 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



1 引言

美国特有用语（Americanism）是指由美国人创造的、在美国文化中广泛应用且具有特定含义和背景的词、短语或句子。这些语言形式（linguistic forms）不仅反映了美国的历史、地理、文化、风土人情以及社会背景，还在日常交流

作者简介：李应清，武汉大学外语学院副教授，研究方向：美国文化与翻译、夏威夷文化、词汇学、英语被动意义表达方式研究。

文章引用：李应清. 几个美国特有用语的语源及汉译研究 [J]. 语言学, 2024, 6 (4) : 354-363.

<https://doi.org/10.35534/lin.0604027>

中发挥着重要作用。通过学习和运用美国特有用语，我们能够更好地融入美国的文化环境，减少对美国文化的误解，从而在跨文化交际中更加得心应手。本文选取了若干美国特有用语，对其语源进行考证，并纠正因文化误读而导致的误译和误解。

2 “as safe as Fort Knox” 的语源及其汉译

“Fort Knox”是美国肯塔基州（Kentucky）的一个地名（place name），汉语译名是“诺克斯堡”。据百度百科记载，在美国肯塔基州最大城市路易斯维尔市（Louisville）西南约50公里处，有一片被起伏丘陵和茂密丛林环绕的区域，名为诺克斯堡。

诺克斯堡这个仅有3.6万人口的小镇，占地面积却高达440平方公里。自1940年美国陆军装甲兵司令部（US Armor Center）迁至此处后，诺克斯堡成为美国装甲力量至关重要的军事训练基地，美联储的金库也设于此地。戒备森严的诺克斯堡是美国国库黄金的存放处，有7道电网围护，配备全副武装的安保人员，还有一道重达24吨的安全门。据估算，诺克斯堡存有约4,570吨的金条以及其他大量未知的国家宝藏。

由于这里戒备森严，金条和宝藏安然无恙，诺克斯堡早已成为“安全”的代名词。“as safe as Fort Knox”的字面意思是“像诺克斯堡一样安全”，可译为“十分安全”“戒备森严”或“固若金汤”。例如：

(1) The vault is as safe as Fort Knox, no one can break into it.

译文：这个保险库固若金汤，没有人能擅自闯入。

(2) The data center is as safe as Fort Knox, ensuring all information is secure.

译文：数据中心戒备森严，确保所有数据都是安全的。

“as safe as Fort Knox”中的“safe”也可以由“secure”来代替，例如：

(3) Many contemporary casinos make use of precisely the exact same degree of collateral as on-line farms, that means that they truly are equally as secure as Fort Knox.

译文：许多当代赌场利用与网上农场完全相同程度的抵押品，这意味着它们确实非常安全。

(4) The place is as secure as Fort Knox. You either have to enter the place by car past a guard or a keyed gate.

译文：这地方像诺克斯堡一样安全。你要么开车经过一个门卫或一个带钥匙的门进入这个地方。

用“be like Fort Knox”替代“as safe as Fort Knox”也是颇为常见的。例如：

(5) If a building or an area is like Fort Knox, it is impossible to enter or leave it because it is well protected.

译文：如果一幢大楼或一个地区固若金汤，要想进出是不可能的，因为它受到很好的保护。

(6) A place that is like Fort Knox is inaccessible usually because it is locked or heavily guarded.

译文：像诺克斯堡这样的地方通常很难进入，因为它被封锁或戒备森严。

然而，在《GRE词汇应试——兼作高级英语学习词典》一书中，“Fort Knox”被错当成人名，被译为“福脱·诺克斯”。请看该书第63页的例句和译文：

(7) Much bullion is stored in the vaults at Fort Knox.

译文：福脱·诺克斯家的地窖里藏了很多金条。

这个译文显然是错的，应该改为：大量的金条藏在诺克斯堡的保险库里。

实际上，运用语法推理（grammatical reasoning），也可以判断出该译文的错误。众所周知，“at”是介词，其后应跟地点而非人名，由此可断定“Fort Knox”是一个地名。既然“Fort Knox”是一个地名，查阅一下《韦氏新地理词典》（*Webster's New Geographical Dictionary*），问题便能迎刃而解。请看该词典第406页的解释：

Fort Knox: Military reservation, N Hardin co., N cen. Kentucky; 33,000 acres; established 1917 as training camp, permanent military post since 1932; cavalry; Godman Air Force Base; location since 1936 of U.S. Gold Bullion Depository.

在《韦氏新地理词典》中，地名的解释均采用省略句形式，其目的是节省篇幅。不过，这条英语解释依然简明易懂。

译文：诺克斯堡是军事基地，在肯塔基州中北部的哈丁县以北，占地33,000英亩，1917年美军在此建立了训练营。自1932年起，这里成为永久军事驿站，装甲兵在此驻扎。戈德曼空军基地曾在此建立。1936年以来，诺克斯堡一直是美国金条存管处的所在地。

3 “Yellowhammer State” 的语源及其汉译

“Yellowhammer State” 是美国亚拉巴马州 (Alabama) 的别名，NETSTATE.COM网站对其语源有所阐释。

This nickname originated during the Civil War. A couple of suggestions as to the origination of the nickname have been presented. One suggestion states that the name was inspired by the gray uniforms of Confederate soldiers that had a yellow tinge to them because they were “home-dyed.” Another states that a company of soldiers paraded in uniforms that were trimmed with yellow cloth. Either way, the Alabama soldiers reminded people of Yellowhammers, birds with yellow patches under their wings. The Yellowhammer is Alabama’s State Bird.

译文：这个别名起源于内战时期。关于这个别名的起源，有人提出两种观点。一种观点是，这个别名的灵感来源于南部邦联士兵的灰色制服，因为它们“在家里染过色”，所以带有黄色色调；另一种观点是，一队士兵穿着镶有黄色布条的制服列队行进。无论哪种观点，亚拉巴马州的士兵都让人想起了翅膀下有黄色斑点的金翼啄木鸟。金翼啄木鸟是亚拉巴马州的州鸟。

那么，“yellowhammer”的汉语意思究竟是什么呢？查阅几本权威的大型英汉词典便能找到答案。在梁实秋主编的《最新实用英汉辞典》第1493页，“yellowhammer”的汉语释义为“金翼啄木鸟”。在陆谷孙主编的《英汉大词典（第2版）》第2370页，“yellowhammer”的汉语释义同样是“金翼啄木鸟”。因此，我们有充分理由把“Yellowhammer State”译为“金翼啄木鸟州”。

然而，在《美国各大学及学院（第8版）》第26页，“yellowhammer”被误解为“黄色的锤子”，“Yellowhammer State”被误译为“黄锤州”。在书号为ISBN-7-5600-0781-3的一本英汉词典中，“Yellowhammer State”被译成“黄锤

洲”，估计译者本来是想译为“黄锤州”，“洲”应是笔误，因为“state”的汉语意思是“州”而非“洲”。请看例证：

(1) I hail from what we call the , uh , Yellowhammer State .

译文：呃，我来自所谓的“金翼啄木鸟州”。

(2) The Yellowhammer State is the nickname of Alabama. Alabama has been called “The Yellowhammer State” since the Civil War, when a company of Alabama soldiers wore uniforms trimmed with yellow cloth and were nicknamed “Yellowhammers” (because of the bright yellow feathers that flash beneath this bird’s wings and tail). “Yellowhammer” is the common name for the northern flicker woodpecker, which is also the state bird of Alabama.

译文：“金翼啄木鸟州”是亚拉巴马州的别名。自内战以来，亚拉巴马州一直被称为“金翼啄木鸟州”，当时亚拉巴马州的一个连的士兵穿着镶有黄布的制服，并被昵称为“金翼啄木鸟”（因为这种鸟的翅膀和尾巴下闪耀着亮黄色的羽毛）。“金翼啄木鸟”是北美啄木鸟的通用名称，它也是亚拉巴马州的州鸟。

4 “Flickertail State”的语源及其汉译

“Flickertail State”是美国北达科他州（North Dakota）的别名。NETSTATE.COM网站对其语源进行了说明：

(1) This nickname references the Richardson Ground Squirrel (*Spermophilus richardsonii*) of North Dakota. This squirrel flicks, or jerks, its tail while running and just before entering its borrow.

译文：这个别名涉及北达科他州的理查森地松鼠（学名：*Spermophilus richardsonii*）。这种松鼠在奔跑时以及快要进入洞穴前，会快速摇动尾巴。

基于上述英语解释和汉语译文，“Flickertail State”可译为“摇尾松鼠州”。

在《美国各大学及学院（第8版）》第470页，“Flickertail State”被译为“闪光州”，这个译名显然是错误的。究其原因，译者忽略了“flickertail”中的

“tail”，只考虑到“flicker”有“闪烁”的意思，便将“Flickertail State”译为“闪光州”。

无独有偶，在《美国简明地方志》第185页中，编者将北达科他州的别名说成是“啄木鸟尾州”，令人费解。他很可能是把“flicker”的汉语意思“金翼啄木鸟”和“tail”的汉语意思“尾巴”结合在一起，为追求译名的简洁性，从而将“Flickertail State”误译为“啄木鸟尾州”。如果两位译者了解“flickertail”是一种地松鼠，如果他们知道“flickertail”有摇尾的习性，那么他们的误译原本是可以避免的。请看例句：

(2) North Dakota gets its nickname, the Flickertail State, not from some bird, but from a little squirrel.

译文：北达科他州的别称“摇尾松鼠州”并非源于某种鸟，而是源自一种小松鼠。

5 “Panhandle State”的语源及其汉译

“Panhandle State”是美国西弗吉尼亚州（West Virginia）的别名。要想准确理解“Panhandle State”的内涵，首先有必要明晰“panhandle”的定义。

“panhandle”的原始意义（primary meaning）是“the handle of a pan”，汉语意思是“锅柄”。“panhandle”（首字母常大写）也可用作地理学术语，据《韦氏新地理词典》，其英语释义为“an arm or projection of land like the handle of a pan”，汉语意思是“呈锅柄状的突出地带”。

根据这一定义，从美国地图上可以看出，得克萨斯州（Texas）西北部的重镇阿马里洛（Amarillo）；俄克拉何马州（Oklahoma）西北部的比弗县（Beaver County）、得克萨斯县（Texas County）和锡马龙县（Cimarron County）；西弗吉尼亚州北部沿俄亥俄河（Ohio River）东岸的马歇尔县（Marshall County）、俄亥俄县（Ohio County）、布鲁克县（Brooke County）和汉考克县（Hancock County）；爱达荷州（Idaho）的北部；阿拉斯加州（Alaska）的东南部以及佛罗里达州（Florida）的西部，均是“呈锅柄状的突出地带”，均可称为“panhandle”。例如：

(1) The map of Florida seems to point south from Georgia, except for a short piece sticking out to the west. That's Florida's Panhandle. The Florida Panhandle has beaches, farms, forests and swamps—like other parts of the state—but the feeling of the area is different. (Barbara Pearson, 1989)

译文：从地图上看，佛罗里达州从与佐治亚州相邻处往南延伸，只有短小的一块延伸到该州的西部，这便是佛罗里达州的锅柄地带。同该州其它地区一样，锅柄地带有海滩、农场、森林和沼泽地。但人们对该地区的感受不同于其它地区。

(2) He is a Texas lawman who scours the Panhandle for bad guys while his two young sons languish at home, yearning for a little fatherly affection. (董乐山, 刘炳章, 1984)

译文：他是得克萨斯州的执法人员，去锅柄地区搜捕歹徒，而两个年幼的孩子在家中受苦，渴望能从他的身上得到一点父爱。

(3) After a night alone in the dry, windy Oklahoma Panhandle, she finds temporary refuge in a homestead's cabin.

译文：她独自在干燥而又多风的俄克拉何马州的锅柄地区过了一夜之后，将一住户的小屋作为临时的避难所。

然而，在书号为ISBN 7-118-00203-8/H1的一本英汉词典第3764页，“panhandle”被译为“狭窄投影：一较大地域（如一个州）的较为狭窄的投影”。为什么出现这样的错误呢？原来这部词典主要是依据《韦氏新国际英语词典（第3版）》（*Webster's Third New International Dictionary of the English Language*，以下简称WTNID）编译而成的。在WTNID第1630页，“panhandle”的释义是“a relatively narrow projection of a larger territory(as a state)”。译者错误地理解了多义词“projection”，“projection”不应理解为“the display of motion pictures by projecting an image from them upon a screen”（投影），而应理解为“a part that juts out”（突出部分），参见《韦氏新大学词典（第9版）》（*Webster's Ninth New Collegiate Dictionary*, 1994）。因此，“a relatively narrow projection of a larger territory(as a state)”应理解为“较大地区（如一个州）的较为狭窄的突出地

带”。由于这种地带比较狭长，形似锅柄（like the handle of a pan），故可简洁译为“锅柄地带”或“锅柄地区”。

读者不禁要问，美国好几个州都有“panhandle”，为什么偏偏西弗吉尼亚州享有“Panhandle State”的别名呢？查看NETSTATE.COM网站的解释，便能找到答案。

This nickname indirectly references the physical features of the state. The borders of West Virginia tend to follow the contours of the land, winding between mountains, along mountain ridges, and along river beds. Two long, slender extensions of the state give West Virginia the nickname, “The Panhandle State.” The land that extends eastward between Maryland and Virginia is referred to as the Eastern Panhandle. The strip of land that extends north between Ohio and Pennsylvania is referred to as the Northern Panhandle.

译文：这个别名间接提及了该州的自然特征。西弗吉尼亚州的边界往往沿着陆地的轮廓，在山脉之间、沿着山脊和河床蜿蜒曲折。两个细长的延伸部分使西弗吉尼亚州获得了“锅柄州”的别名。在马里兰州和弗吉尼亚州之间向东延伸的陆地被称为“东部的锅柄地带”。俄亥俄州和宾夕法尼亚州之间向北延伸的地带被称为“北部的锅柄地带”。

从上述英语解释可以看出，仅有一个锅柄地带的州没有资格号称“锅柄州”，而西弗吉尼亚州有两个锅柄地带，因此它当之无愧地享有“锅柄州”的别名。《英汉大词典》在第1412页提供的译名“锅柄州”无疑是正确的，但它的解释略显片面：“锅柄州是美国西弗吉尼亚州的别称，因其北部狭长，形似锅柄而得名。”东部的狭长地带被遗漏了，所以建议把这条注释修改为“锅柄州，美国西弗吉尼亚州的别称；因其北部和东部各有一个狭长区域，形似锅柄而得名。”《英汉美国社会知识小词典》第347页提供的译名也是正确的，但编者的解释不够准确：“Panhandle State：锅柄州，美国西弗吉尼亚州的别称，因该州在地图上像锅柄。”实际上，西弗吉尼亚州的整体并不狭长，只是东部和北部各有一个呈锅柄状的狭长区域。

在考证美国特有用语的过程中可以发现，错误的理解往往会导致错误的译名；有时，即便译名正确，但解释可能是片面的甚至是错误的，这可能是主观

臆断或望文生义所致。

6 结束语

从以上讨论可以看出,美国特有用语“as safe as Fort Knox”“Yellowhammer State”“Flickertail State”和“Panhandle State”均具有丰富的文化内涵,若不对它们的语源进行考证,就有可能出现理解错误、翻译错误或解释错误。为避免这类错误,美国文化爱好者们除了可以借助《韦氏新国际英语词典(第3版)》和《韦氏新地理词典》等工具书外,还可以利用百度百科、维基百科、NET-STATE.COM、VOA、TED等学习资源,因为它们是研究美国特有用语的重要工具,也是正确理解、解释和翻译美国特有用语的重要保障。

参考文献

- [1] 中国地名委员会. 美国地名译名手册 [M]. 北京: 商务印书馆, 1985.
- [2] 王作民. 美国万花筒 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1985.
- [3] 中国地图出版社. 美国地图册 [M]. 北京: 中国地图出版社, 1995.
- [4] 钟嘉天. 美国各大学及学院(第8版) [M]. 台北: 华南图书出版社, 1987.
- [5] 《美国简明地方志》编写组. 美国简明地方志 [M]. 北京: 海洋出版社, 1985.
- [6] 新华通讯社译名资料组. 英语姓名译名手册(第2次修订版) [M]. 北京: 商务印书馆, 1991.
- [7] 董乐山, 刘炳章. 英汉美国社会知识小词典 [M]. 北京: 新华出版社, 1984.
- [8] 陆谷孙. 英汉大词典(第2版) [M]. 上海: 上海译文出版社, 1984.
- [9] 梁实秋. 最新实用英汉辞典 [M]. 台北: 远东图书公司, 1984.
- [10] 李汉卿等. GRE词汇应试—兼作高级英语学习词典 [M]. 合肥: 中国科学技术大学出版社, 1990.
- [11] Frederick C Mish. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary (Eleventh Edition) [M]. Massachusetts: Merriam-Webster Incorporated, 1994.

- [12] Arthur J Stevenson. Webster's New Geographical Dictionary [M] . Massachusetts: G & C Merriam-Webster Publishers, 1980.
- [13] Philip Babcock Gove. Webster's Third New International Dictionary of the English Language [M] . Massachusetts: G & C Merriam Company, 1976.
- [14] NETSTATE. COM. Learn about the 50 States [Z] . 1998—2009.
- [15] Barbara Pearson. Discover America, Florida [M] . Illinois: National Textbook Company, 1984.
- [16] Bergen Evans, Cornelia Evans. A Dictionary of Contemporary American Usage [M] . New York: Random House, Inc. , 1957.

The Etymology of Several Americanisms and Research on Their Chinese Renditions

Li Yingqing

School of Foreign Languages and Literature, Wuhan University, Wuhan

Abstract: This paper makes a brief introduction of the etymology of such Americanisms as “as safe as Fort Knox”“Yellowhammer State”“Flickertail State” and “Panhandle State” for the reference of those who do research on American culture. In addition, it points out some translation errors or misinterpretations concerning these Americanisms and analyzes the causation of them. This empirical research indicates that doing textual research on the etymology of Americanisms is conducive to an in-depth understanding of American culture, an avoidance of cultural misreading and an elimination of mistranslation and misinterpretation caused by subjective judgments or interpretations without real understanding.

Key words: Americanism; Etymology; Chinese rendition; Cultural misreading